

MANUELA VOLK und WINFRIED SCHENK

Die Entwicklung einer europäischen Periphererregion unter dem Einfluss des Tourismus: die südspanische Provinz Huelva

Trotz des in den 1960er Jahren beginnenden Tourismusbooms Spaniens verharrte der Fischerort Isla Cristina in den traditionellen, binnenmarktorientierten Tourismusstrukturen. Die bis Ende der 1980er Jahre dauernde Stagnation der touristischen Entwicklung ging einher mit dem fortschreitenden Niedergang der Fischindustrie, was sich in der Folge in den urbanistischen Prozessen der Stadt widerspiegelte: Der erste Flächennutzungsplan Isla Cristinas wurde praktisch nicht umgesetzt. Der Ort Isla Cristina stellte folglich Ende der 1980er Jahre einen Abwanderungsraum innerhalb der insgesamt durch einen Entwicklungsrückstand gekennzeichneten Provinz Huelva dar.

Exogene Impulse der Europäischen Union, des spanischen Staates sowie anderer spanischer Regionen leiteten schließlich den Übergang zu einer außenmarktorientierten Entwicklung ein. Die beginnende Ausrichtung der touristischen Strukturen der Stadt auf einen internationalen, zum hochwertigen Qualitätstourismus zählenden Markt, wurde dabei begünstigt durch die Erstellung eines zweiten Flächennutzungsplans im Jahr 1987, dessen Vorgaben zum größten Teil realisiert werden konnten. Die Persistenz der überkommenen Strukturen führte jedoch zu einer Verzögerung des Wandels, weshalb erst Ende der 1990er Jahre von wirklichen Veränderungen innerhalb des Stadtbildes und der Wirtschaft Isla Cristinas gesprochen werden kann.

Der besonders in den letzten Jahren spürbare Wandel des touristischen Sektors der Region und speziell Isla Cristinas zog wesentliche Veränderungen der urbanistischen Planung und der Wirtschaftsstruktur nach sich, wobei weitere Faktoren wie der Aufschwung der ‚Neuen Landwirtschaft‘, weitreichende Förderungen durch die EU und die Verbesserung der nationalen Wirtschaftslage die positive Entwicklung begünstigten. Wenngleich verschiedene Einflussfaktoren den Wandel Isla Cristinas ermöglichten, so ist dennoch der Tourismus als maßgebliche Größe zu betrachten. Dies drückte sich eindrucksvoll in der Durchführung des Projekts Islantilla aus: Das seit Ende der 1980er Jahre positive Investitionsklima innerhalb der Region sowie die koordinierte Planung und Vermarktung des Projekts manifestierten sich hier in eindrucksvoller Weise, doch verdeutlicht der neu geschaffene Standort zugleich die Gefahren und Risiken der neuen Konzeption. Die Nutzungskonflikte, die durch den zunehmende Flächenbedarf des touristischen Sektors, besonders im Hinblick auf den geplanten Bau eines zweiten Golfplatzes in Zukunft noch verschärft werden, stellen ein Problem für die Akteure des agrarischen Sektors dar und bedrohen zudem den Erhalt der empfindlichen Ökosysteme des Raums.

Trotz des sich verstärkenden Problempotentials kann die Tourismusentwicklung der letzten 10 Jahre als positiv für die gesamtwirtschaftlichen und sozialen Prozesse innerhalb Isla Cristinas bewertet werden. Die durch den touristischen Sektor ausgelösten Synergieeffekte ermöglichen einen wirtschaftlichen Aufschwung und drücken sich innerhalb der Bevölkerung in einer spürbaren Aufbruchsstimmung aus. Die für die nahe Zukunft geplanten Projekte versprechen den Ausbau der hochwertigen touristischen Einrichtungen der Stadt und lassen die Fortsetzung der positiven Entwicklung erwarten.

Die verantwortlichen öffentlichen und privaten Akteure sollten dennoch die Wahrung der traditionellen Strukturen und der regionalen Identität als oberstes Ziel ihres Handelns bewahren. Isla Cristina war im Jahr 2000 noch immer ein ursprünglicher, durch die Strukturen des Fischfangs geprägter Ort, woraus sich der besondere Charme und Reiz der Stadt ableitet. Dieses Charakteristikum unterscheidet Isla Cristina von den meisten touristischen Reisezielen anderer Küstenabschnitte Spaniens und stellt daher das bedeutendste Potential der künftigen Entwicklung dar.

MANUELA VOLK AND WINFRIED SCHENK

The Development of a European Peripheral Region under the Influence of Tourism: the Southern Spanish Province of Huelva

In spite of the boom in tourism beginning in the 60's in Spain, the fisher village Isla Cristina continued on in its traditional tourism structures directed towards the domestic market. The stagnation in tourist development lasted to the end of the 80's, and it was also accompanied by a progressive decline of the fishing industry. This was reflected in the urban processes of the city: For all practical purposes, Isla Cristina's first land development plan was not implemented at all. This meant that Isla Cristina was a migration area within the entire Province of Huelva at the end of the 80's, that evidences a generally slow development.

Exogenous stimulus from the European Union, the Spanish government and other Spanish regions introduced a transition to a development orientated towards the external market. A land development started in 1987 favoured the beginnings of the city's tourist structures being aligned towards an international market that may be counted among high-quality tourism. It was also possible to implement large portions of this plan. However, the persistence of the structures handed down delayed this change. This is the reason why we can only speak of there being actual changes in the image of the city and the economy of Isla Cristina at the end of the 90's.

There has been a noticeable change in the tourist sector of the region and specifically in Isla Cristina especially in the last few years and this has involved significant changes in urban planning and its economic structure. Furthermore, this positive development has been favoured by other factors such as the upswing of the 'New Agriculture', extensive support from the European Union and the improvement in the national economic situation. If various factors having an influence on Isla Cristina made this change possible, tourism should still be looked upon as the key factor. This was impressively expressed when the Islantilla Project was carried out. The positive atmosphere for investments within the region since the 80's and the co-ordinated planning and marketing of this project were impressively manifest here. However, at the same time, the newly-created location also demonstrates the hazards and risks of the new strategy. The conflicts of utilisation that were even intensified by the increasing land requirements of the tourist sector, especially with reference to the planned construction of a second golf course in the future, were a problem for the players in the agricultural sector and they also threaten to topple the sensitive ecological systems of this region.

In spite of the increasing potential for problems, we may look upon the tourism development in the last 10 years as having a positive effect on the overall economic and social processes in Isla Cristina. The synergy effects from the tourist sectors have allowed an economic upswing and they have been expressed by a noticeable mood of moving forward. The projects planned for the near future hold the promise of high-quality tourist institutions being expanded in the city. Furthermore, we may expect a continuation of the positive development.

The responsible public and private players should maintain the preservation of traditional structures and the regional identity as their supreme objective of their actions. In 2000, Isla Cristina was still an unspoilt city characterised by the structures of fishing, which is what makes up the special charm of city. This is also what differentiates Isla Cristina from most tourist destinations of other coastal regions in southern Spain and it is therefore the most important potential of its future development.

Spain

Andalusia

European regional development

the structural fund of the European Union

European periphery

tourism

MANUELA VOLK et WINFRIED SCHENK

L'évolution d'une région européenne périphérique soumise à l'influence du tourisme : la province d'Huelva, située au sud de l'Espagne

Malgré le boom touristique qui a débuté en Espagne dans les années 1960, le village de pêcheurs Isla Cristina est demeuré figé dans les structures touristiques traditionnelles, orientées sur le marché interne. La stagnation de l'évolution touristique, qui s'est fait sentir jusqu'à la fin des années 1980, s'est accompagnée d'un déclin de l'industrie de la pêche, qui s'est reflété ensuite dans les processus d'urbanisme citadin : le premier plan d'occupation des sols mis au point pour Isla Cristina n'a pratiquement pas été appliqué. Par conséquent, à la fin des années 1980, le village d'Isla Cristina était encore une zone d'émigration au sein de la province d'Huelva, caractérisée dans son ensemble par un retard au niveau du développement dans tous les secteurs.

Les impulsions exogènes de l'Union Européenne, de l'Etat espagnol et de différentes régions espagnoles ont finalement permis de se tourner vers une évolution axée sur le marché extérieur. L'orientation sur les structures touristiques urbaines au profit d'un marché international axé sur un tourisme haut de gamme a été favorisée par la mise au point d'un deuxième plan d'occupation des sols en 1987. Les dispositions de ce plan ont pu, dans une large mesure, être appliquées. La persistance de structures révolues a cependant ralenti le rythme des changements. C'est pourquoi on ne peut parler de

réelles modifications au niveau du paysage urbain et de l'économie d'Isla Cristina que vers la fin des années 1990.

Les changements dans le secteur du tourisme, intervenus dans cette région et plus particulièrement à Isla Cristina, surtout sensibles depuis quelques années, ont amené des bouleversements importants au niveau de la planification urbaine et de la structure économique. Ici, il convient également de tenir compte d'autres facteurs comme le renouveau de la 'Nouvelle Agriculture', les aides étendues de l'U.E. et l'amélioration de la situation économique au niveau national, qui ont contribué à cette évolution positive. Même si différents facteurs ont permis de contribuer aux bouleversements survenus à Isla Cristina, le tourisme doit être considéré comme un des facteurs majeurs. Cela ressort d'ailleurs très précisément de la réalisation du projet à Islantilla : depuis la fin des années 1980, le climat positif pour les investissements dans cette région ainsi que la planification coordonnée et la mise en place du projet se manifestent ici d'une façon impressionnante. Mais le nouveau site ainsi créé met en avant les dangers et les risques de cette nouvelle conception. Les conflits au niveau de l'occupation des sols vont encore se renforcer à l'avenir en raison du besoin important en terrains de l'industrie touristique, en particulier à cause de la construction prévue d'un deuxième terrain de golf. Tout ceci contribuera encore à renforcer les problèmes rencontrés par tous les acteurs du secteur agraire. En outre, ces plans menacent la préservation des systèmes écologiques très fragiles dans cette région.

Malgré le nombre croissant de problèmes, l'évolution touristique des 10 dernières années peut être considérée comme positive pour l'ensemble des processus économiques et sociaux d'Isla Cristina. Les effets de synergie du secteur touristique ont permis d'assister à une relance économique et, pour la population, ces effets se traduisent par une nette atmosphère de renouveau. Les projets envisagés dans un avenir proche vont sans doute permettre de développer les installations touristiques haut de gamme de la ville et font espérer la poursuite de l'évolution positive observée ci-dessus.

Les acteurs et responsables, tant au niveau public que privé, devraient néanmoins avoir à coeur de sauvegarder les structures traditionnelles ainsi que l'identité régionale. En 2000, Isla Cristina était encore un village traditionnel, fortement marqué par les structures de la pêche, ce qui fait le charme et l'attrait particulier de cette commune. Cette caractéristique différencie Isla Cristina de la plupart des destinations touristiques d'autres régions côtières espagnoles et représente ainsi le potentiel le plus important pour une évolution future.

МАНУЭЛА ФОЛЬК, ВИНФРИД ШЕНК

Развитие европейского периферийного региона под влиянием туризма: провинция Уэльва, Южная Испания

Несмотря на начавшийся в 1960-х гг. туристский бум в Испании, рыбакский порт Исла Кристина (Isla Cristina) остался в системе традиционных, ориентированных на внутренний рынок туристских структур. Длившаяся до конца 1980-х гг. стагнация в развитии туризма шествовала рука об руку с прогрессирующим упадком рыбной промышленности, что в результате отразилось на процессе урбанизации: первый генеральный план Исла Кристины фактически не был реализован. В результате этот населённый пункт в конце 1980-х гг. в рамках характеризовавшейся отставанием в развитии провинции Уэльва представлял собой район миграционного оттока населения.

Внешние импульсы со стороны Евросоюза, центрального испанского правительства, а также других регионов страны в конце концов определили переход к развитию, ориентированному на внешний рынок. Начавшийся ориентации туристских структур города на международный рынок высококачественных туристских услуг способствовала разработка второго генерального плана в 1987 г., предложения которого большей частью удалось реализовать. Живучесть унаследованных от прошлого структур привела, однако, к замедлению развития, из-за чего лишь к концу 1990-х гг. можно было говорить о реальных изменениях внешнего облика и экономики Исла Кристины.

Изменения в туристском секторе региона и, в частности в Исла Кристине, которые особенно были заметны в последние годы, вызвали существенные перемены в городском планировании и экономической структуре, причём другие факторы, такие как подъём специализированного сельского хозяйства, широкомасштабные субсидии со стороны Евросоюза и улучшение национальной экономической конъюнктуры благоприятствуют позитивному развитию. Хотя перемены в Исла Кристине обеспечены различными факторами, всё же именно туризму

принадлежит решающее значение. Этот факт выразительно проявился при осуществлении проекта Islantilla. Наличие с конца 1980-х гг. в регионе благоприятного инвестиционного климата, а также скординированная плановая и маркетинговая политика проявились в Исла Кристие с особой силой, однако в то же время у новой концепции обнаруживаются и определённые недостатки. Конфликты по поводу использования территории, которые усилились из-за дальнейшего расширения туристского сектора, в особенности в связи с планирующимся в перспективе строительством второго поля для гольфа, представляют проблему для сельскохозяйственного сектора и угрозу для сохранения экосистемы региона.

Несмотря на усиливающиеся проблемы, влияние развития туризма в последние 10 лет на общеэкономические и социальные процессы в Исла Кристине можно оценить положительно. Вызванный туристским сектором синергетический эффект сделал возможным экономический подъём и выразился в усилении миграционной подвижности населения. Запланированные на перспективу проекты обещают строительство в городе престижных туристских объектов и позволяют ожидать продолжения позитивного развития данного туристского центра.

В то же время, отвечающие за развитие города государственные и частные организации должны в качестве важнейшей цели своей деятельности ставить перед собой задачу сохранения традиционных структур и региональной идентичности. В 2000 г. для Исла Кристины были всё ещё характерны её изначальные структуры рыбакского порта, с чем связан особый шарм и привлекательность города. Эти черты отличают Исла Кристину от большинства туристских центров других участков морского побережья Испании и являются важнейшим потенциалом его дальнейшего развития.